

ШУБИНА ЕЛЕНА ФЕЛИКСОВНА

yelena.shubina@gmail.com
г. Москва
+7 916 7123335

УСТНЫЙ ПЕРЕВОДЧИК

Англ-Рус, Рус-Англ, последовательный перевод

ОБРАЗОВАНИЕ

ММА им. И.М. Сеченова

2003 г. Врач

ФПО ММА им. И.М. Сеченова

2003-2005 гг. Врач педиатр



ОПЫТ РАБОТЫ

Бюро переводов

Выпускающий редактор 2008 г. – 2018 г.

...за работой

Работа с разнообразными документами медицинской и фармацевтической направленности: клинические тексты, научные статьи, промо-материалы для лекарственных препаратов и медицинских изделий, выписные эпикризы. Оценка точности перевода, стилистического соответствия текста заявленной цели, соблюдения правил русского/английского языка. Формирование глоссариев и рекомендаций по письменному переводу для переводчиков.

Спектр тематик: практически все клинические дисциплины – кардиология, пульмонология, неврология, гастроэнтерология, реаниматология, анестезиология, инфекционные болезни, хирургия, гинекология, педиатрия, расстройства питания и обмена веществ, дерматология, иммунология, ЛОР-болезни.

Бюро переводов

Устный переводчик 2011 г. – настоящее время

Устный последовательный перевод на переговорах, лекциях, обучающих тренингах, симпозиумах, мастер-классах с английского на русский язык и обратно.

«Мерц Фарма» - перевод цикла лекций по производству ботулотоксина, терапии спастических состояний.

«Ковидиен» - перевод в рамках переговоров в «НПЦ медпомощи детям» и лекции по BIS мониторингу - системе контроля глубины общей анестезии и седации.

Компания дистрибьютор косметики - переводчик нескольких тренингов и семинаров по косметологии, эстетической медицине, мед. оборудованию.

«Такеда» - постоянный переводчик тренингов по

- 1) кардиохирургии (АКШ на работающем сердце);
- 2) оперативной гинекологии (техника лапароскопии);
- 3) эндоскопической герниопластике

в центре профессионального развития «Medizin im Grünen» (Германия, рабочий язык тренинга - английский) (более 10 мероприятий, несколько лет подряд, 2 раза в год).

«Такеда» - Проект по сопровождению иностранного KOL по городам России, перевод профессиональных дискуссий, перевод лекций по применению Тахокомба.

«Эбботт» - перевод в рамках переговоров в НЦЗД РАМН по поводу использования препарата Синагис у новорожденных с высоким риском заражения РСВ; синхронный перевод в рамках Экспертного Совета по препарату Бетасерк (диагностика и терапия головокружений), последовательный перевод лекций по лаб. диагностике (серд. тропонин).

«Безен» - перевод нескольких лекций по преждевременным родам и поддержке лютеиновой фазы (Утрожестан) на различных симпозиумах компании.

«Медтроник» - перевод тренинга по сакральной нейромодуляции (Interstim) для урологов и нейрохирургов (2 полных дня).

«Медивунд» (MediWound) – перевод в рамках «Школы комбустиолога» - Энзиматическая некрэктомия ожоговых ран препаратом Нексобрид.

Перевод видеофильмов, посвященных минеральным и костным нарушениям при хронической болезни почек (Амджен), спастическим состояниям после инсульта (Мерц), механизму действия моноклональных антител (Амджен и АстраЗенека), производству препарата Тахокомб (Такеда), препарату Легалон и заболеваниям печени (Меда), терапии шизофрении (Гедеон-Рихтер), работе с медицинскими изделиями (Джонсон и Джонсон, Ковидиен, Медтроник) и др.

ДГКБ № 9, г. Москва

Врач педиатр

2006 г. – 2007 г.

ТРЕНИНГИ, КУРСЫ ПОВЫШЕНИЯ КВАЛИФИКАЦИИ

GCP для исследователей «InnoPharm», 2007 г.

Мониторинг клинических исследований «InnoPharm», 2008 г.

Устный последовательный перевод, «Синхрон плюс», 2012 г.

Менеджмент переводческих проектов, конференция ELIA, 2017 г., 2019 г.

Методология внедрения машинного перевода, Конференция MCE, 2019 г.